

на което ний сърдечно жееамъ да спомогнемъ съ слабитѣ си сили, и отъ усиливанието на което ще зависи до голѣма степенъ бждущето щастие на нашата родина.

Настоящата трагедия е преведена още презъ 1875 година, когато бѣхъ учителъ въ Враца, Преди да се тури подъ печатъ превода, той трипкти е преработванъ. Обаче, увѣренъ съмъ, че и 10 пкти да се преработи се ще има какво да се поправи, какво да се измѣни, какво да се допълни, и че намъ ще бжде невъзможно да представимъ въ превода си онази живостъ въ оригинала, да вдхнемъ въ него онази сила на языкъ и изражение, които сж свойственни на гения на Шейкспира. Освѣнъ вѣщото познавание на языка, отъ който са превожда, не по малко е нужно и дълбоко владание на языка, на който се превожда. И при тѣзи условия даже, сѣкий языкъ си има особнитѣ свойства, особнитѣ начини за изражение, които сж неприспособими на който и да е другъ языкъ. Особно е мжно и много мжно превожданието на Шейкспира, и ний, право да си кажемъ, не бихме се наели да издадемъ превода се на свѣтъ, ако се ненадѣваме на голѣмото снисхождение на критиката. Ний сми са трудили, преди всичко, да бждемъ точни въ превода си и вѣрни на текста; за това читателтъ може да срѣщне много фрази и изражения тъмнички и непонятни, и на много мѣста може да намѣри мисльта не вѣрно предадена,

За да го улеснимъ до колкото е възможно да разбере по добрѣ трагедията, ний счехме за добрѣ да направимъ особни бѣлежки, съ които да си послужи.

Обичами да вѣрвами, че труда ни ще се оцѣни и по-срѣщне добрѣ отъ читающата ни публика. Ако въ това надеждата ни се осществи, ний можемъ да се насърчимъ да предприемемъ превода и на други пиеси отъ сжщия поетъ.

Търново 1880 Януарий 1-й

И. П. Славейковъ